

<서평>

All Creatures Great and Small: Living Things in the Bible

(Edward R. Hope, New York: United Bible Societies, 2005)

김희석*

1. 들어가는 말

본서는 책의 제목과 부제(*All Creatures Great and Small: Living Things in the Bible*, 이하 ACGS)가 보여주는 것과 같이 성경 안에 등장하는 동물들 및 기타 생물들에 관한 책이다.¹⁾ 이 책은 성경 번역에 대한 저술들을 출간하고 있는 세계성서공회연합회(United Bible Societies)에서 성경 번역자들을 돕기 위해 제공하는 Technical Helps 시리즈로 출판되었다. 이 시리즈로 출판된 책에는 본서 이외에도 『성서 색인』(*Bible Index*), 『성서 속의 히브리 시: 이해와 번역을 위한 안내서』(*Hebrew Poetry in the Bible: A Guide for Understanding and for Translating*) 등이 있고, 최근에는 『성서 속의 물건들』(*The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible*)²⁾이 출간되어 성경 번역자들에게 유익한 자료를 제공하고 있다. 이러한 시리즈의 특성에서 엿볼 수 있듯이 본서(ACGS)의 출간 목적은 성경 번역자들이 신구약 성경에 나타난 동물들을 바로 이해하고 적절한 번역 대상으로 번역할 수 있도록 돕기 위한 것이라 하겠다.

ACGS는 크게 세 부분으로 구성되어 있다. 첫 번째 부분은 본서를 성경 번역자들이 어떻게 사용해야 할지 알려주는 서론이다. 책의 목적과 사용 방법에 관해 길 안내를 해 주고 있다. 두 번째 부분은 성경에 나타난 동물들을 7개 종류로 나누어 설명한다. 세 번째 부분은 본서의 부록인데, 참고문헌 및 기타 도움이 될 만한 색인들로 구성되어 있다. 본서는 21세기를 살아가는 현대의 독자들이 쉽게 얻을 수 없는 성경 배경에 대한 유익한 정보들을 제공해 주기에, 그 내용과 방향성에 대해서 살펴본다면 성경 번역자들과 성경학자들뿐 아니라 목회자 및 성경의 내용에 관심이 있는 평신도들에게도 유익이 있을 것이다. 본서의 구조에 따라 우리도 세

* 충신대학교 조교수, 구약학.

1) ACGS에서 다루고 있는 본문은 신구약 66권뿐 아니라 외경까지 포함하고 있다.

2) 이 책은 한국어 번역본으로 출간되었다. Ray Pritz, 『성서 속의 물건들』(*The Works of Their Hands: Man-made Things in the Bible*), 김창락 외 역 (서울: 대한성서공회, 2011).

부분으로 나누어 내용을 요약하고 평가해 보기로 한다.

2. 주요 내용의 요약 및 평가

2.1. 서언(Introduction)

성경에는 수많은 동물들—포유류, 새, 뱀, 곤충 및 기타 종류들—이 언급되어 있다. 히브리 사람들이 살던 지역은 아시아, 아프리카, 유럽 등 세 대륙이 만나는 지점이었기에 여러 종류의 동물들이 존재하였고, 특별히 많은 종류의 조류들이 이 지역을 거쳐 이동하였다. 이런 동물에 대한 언급은 성경 전체에 걸쳐 나타나는 데 특히 시가서와 선지서에 집중적으로 등장한다. 동물들에 대한 바른 이해는 성경의 바른 이해와 직결되는 중요한 문제일 수밖에 없다.

그러나 성경에 나타난 동물들을 정확히 이해하고 번역하는 것은 매우 어려운 작업이다. 이 목적을 잘 수행해 내도록 돕기 위해 ACGS의 저자는 다음과 같이 책을 저술하였다. 첫째, 고고학 및 기타 학문의 연구에 근거하여 성경 시대의 동물들을 파악하려고 노력하였다. 둘째, 성경에 나타난 동물의 이름이 동일 어근(root)을 가진 동사에서 파생되었을 경우에는 그 관계를 파악하려고 노력하였다. 셋째, 성경에 나타난 동물들이 현대사회에서 사용되는 동물들의 이름과 정확히 일치하는 것은 아니며 또한 같은 동물에 대해서도 지역에 따라 사용되는 이름이 다를 수 있기에, 저자는 각 지역에서 사용되는 이름들뿐 아니라 과학계에서 인정 받는 객관적인 명칭, 즉 학명(學名; scientific names) 또한 함께 명기하려고 노력하였다. 이런 서술 과정 속에서 동물학자들이 설정해 놓은 분류체계를 사용하였다: 아종(subspecies) - 종(species) - 속(genus, genera) - 아과(subfamily) - 과(family) - 목(order) - 강(class) - 문(phylum, phyla) - 계(Animal Kingdom). 넷째, 동물 이름을 번역 대상으로 적절하게 번역하기 위해서 몇 가지 선택할 수 있는 길을 제시하였다. ① 성경에 나타난 동물이 번역 대상어가 사용되는 지역에 잘 알려져 있을 경우, 그 동물의 이름으로 번역한다. 단, 동물의 이름이 비유적인 표현(figurative expression)으로 쓰였을 경우, 성경에서의 의미와 번역 대상어에서 그 이름이 갖고 있는 상징적 의미가 다를 수 있으므로 주의를 기울여야 한다. ② 번역 대상어에 동물 이름이 잘 알려져 있지 않은 경우, 가장 비슷한 동물 이름으로 번역한다. 비유적 의미의 차이에 대하여 주의해야 한다. ③ 비슷한 동물 이름이 없을 경우는, 그 동물을 표현할 수 있는 포괄적인 일반적 이름으로 번역한다. 예를 들어, 곰이 잘 알려지지 않은 지역에서는 “크고 사나운 동물”로 번역하고 각주

로 구체적인 설명을 제시한다. ④ 위의 세 가지 모두 어려운 경우, 상업적 용어나 국제 언어를 사용하여 그 동물의 이름을 표현한 후, 번역된 성경의 마지막 부분에 간략한 사진이나 단어집(glossary)을 만들어 설명한다. ACGS는 이러한 원칙들을 반영하여 번역자가 동물 이름을 번역 대상으로 적절히 번역할 수 있도록 돕기 위해 저술되었다.

2.2. 동물들에 대한 설명

ACGS는 성경에 나타난 동물들을 7가지 범주로 구분한다: 동물 전반(Animal, General); 포유동물(Mammals); 조류(Birds); 뱀과 도마뱀(Snakes and Lizards); 어류, 개구리, 연체동물(Fish, Frogs, and Mollusks); 곤충, 거미, 벌레들(Insects, Spiders, and Worms); 신화적 동물들(Mythical Monsters). 이러한 일곱 범주의 주 내용에 대하여 간략하게 요약한 후, 두 가지 경우의 예를 들어 설명함으로써 본서의 내용에 대해서 정리해 보도록 하겠다.

2.2.1. 동물 전반(Animal, General)

ACGS는 어떤 동물에 대하여 설명할 때 다음과 같은 순서를 따른다. ① 먼저 그 동물에 대해서 기본적인 소개를 하고, ② 그 동물을 표현하기 위해서 성경이 사용한 원어 명칭들을 성경 장절과 함께 예시하고, ③ 그 명칭들에 대하여 논의한 후, ④ 성경에서의 상징적/신학적 의미를 논하고, ⑤ 마지막으로 번역의 예를 제시한다. 그 한 예로 동물 전반에 대한 경우를 간략히 정리하면 다음과 같다.

① 기본적 소개: 일반적 의미의 동물을 표현하는 여러 단어가 성경에 등장하는데, 대개의 언어(번역 대상어)는 일반적 의미의 동물에 해당하는 단어를 가지고 있다. חַיָּוָה 는 190회나 등장하는데, 동물 전반, 가축, 사람이 탈 수 있는 동물, 그리고 야생동물까지 포함한다. ② 예시: 일반적 의미의 동물을 표현하는 단어들은 히브리어 חַיָּוָה 와 חַיָּה 를 비롯해서 헬라어 ζῷον(히13:11 등), θήρ(2마카비 4:25 등)가 있다. ③ 논의: 이 중에서 חַיָּה 와 ζῷον은 어원적으로 생명이라는 의미를 갖고 있다. 쓰이는 문맥에 따라서 인간, 혹은 동물, 혹은 물에 사는 동물, 혹은 일반적인 생물 전체를 가리키는 말로 쓰일 수 있다. חַיָּה 는 대개의 경우 일반적인 동물 전체를 가리키지만, 몇몇 용례에서는 구체적인 동물을 가리키기 위해 쓰이는 것을 볼 수 있고, 그런 경우 문맥을 고려하면 그 동물의 종류를 해석해 낼 수 있는 경우가 많다. 그러나 창세기나 에스겔에서는 문맥을 고려하더라도 그 의미

를 알 수 없는 경우도 있다. ④ 상징적/신학적 의미: 창세기, 에스겔, 계시록에서 생물이란 표현은 생명을 부여하시는 하나님과 연결된 의미로 쓰인다. ⑤ 번역의 예: 요한계시록 4:6에 ζῶον이 나타난다. 몇몇 언어에서 이 단어는 ‘동물’로 번역하기가 쉬운데, 보다 정확하게 번역하려면 ‘생물’로 번역해야 할 것이다. 몇몇 기독교 전통에서는 생물을 ‘체룹(cherub)’과 동일시하고 있는데, 그런 경우에는 각주를 달아서 이 단어의 정확한 의미를 설명해야 한다.

ACGS는 이러한 전반적인 설명을 제시한 후에, 일반적 동물을 표현한다고 여겨지는 하위 개념들에 대해서 설명한다. 그 예는 다음과 같다: 가축에 해당되는 생물; 운송을 위해 사용되는 동물, 야생동물 혹은 위험한 동물.

2.2.2. 포유동물(Mammals)

ACGS는 먼저 포유동물 중에서 정결한 동물이 무엇인지를 신명기 14:4-6을 중심으로 설명한다. 그 후 포유동물에 속하는 성경의 동물 이름들을 구체적으로 지적하며 설명한다. 그 내용은 다음과 같다: 영양(antelope); 유인원류(apes)³⁾; 나귀; 박쥐; 곰; 노루(bubal hartebeest, roe deer); 낙타; 고양이; 소; 사슴; 개; 듀공(dugong); 코끼리; 가젤(gazelle); 염소; 토끼; 말; 하이어나; 바위너구리(hyrax, rock badger); 야생염소(ibex, wild goat, mountain goat); 여우(jackal, fox); 표범; 사자; 두더지쥐(mole rat); 몽구스(mongoose, weasel); 쥐; 노새; 오릭스(oryx); 돼지; 양; 들나귀; 야생돼지; 야생소; 늑대.

2.2.3. 조류(Birds)

ACGS는 먼저 조류 전반에 대하여 설명하고, 또 그 중 정결한 것과 부정한 것을 나눠 제시한 후, 조류에 속하는 성경 단어들에 대하여 하나씩 설명한다: 닭; 가마우지(cormorant); 두루미(crane); 까마귀; 비둘기; 독수리; 거위; 매; 왜가리(heron); 후투티(hoopoe); 갈까마귀(jackdaw); 솔개(kite); 물수리(osprey); 타조; 부엉이⁴⁾; 자고새(partridge); 메추라기; 갈매기; 참새; 황새(stork); 제비.

2.2.4. 뱀과 도마뱀(Snakes and Lizards)

이 부분에서는 뱀, 도마뱀 등 파충류에 해당되는 동물에 대해서 다룬다. 먼저 뱀과 도마뱀에 대한 전반적인 개념을 제시한 후, 파충류의 의미에 대해서 설명한다. 파충류로 이해되는 동물들을 표현한 히브리어 שָׂמָוֹת⁵⁾와 לָחָל⁶⁾은 기본적으로 기어

3) 그 하위 분류로 개코원숭이(baboon), 원숭이(monkey)가 있다.

4) 부엉이의 하위분류로 7가지 종류가 소개되어 있다. 신 14:15-16에 나타난 בַּת הַיַּעֲנָב, תַּחֲמָס, תַּחֲמָס, וְנִשְׂוֵי, 그리고 사 34:11-15에 나타난 לַיְלִית, קַפֵּר, קַפְּזוֹ이다.

다니는 생물을 뜻하며, 구약에서 이 동물들은 부정한 것으로 여겨졌다. 이 분류에 해당되는 단어들은 다음과 같다: 카멜레온; 코브라; 도마뱀붙이(gecko); 도마뱀; 큰도마뱀(monitor); 스킨크(skink)⁵; 뱀; 독사.

2.2.5. 어류, 개구리, 연체동물(Fish, Frogs, and Mollusks)

이 부분에서 ACGS가 설명하는 생물들은 다음과 같다: 물고기; 개구리; 나감(onycha)⁶; 달팽이.

2.2.6. 곤충, 거미, 벌레들(Insects, Spiders, and Worms)

이 부분에서 설명된 성경의 생물들은 다음과 같다: 개미; 벌; 벼룩; 파리; 등에(gadfly); 모기; 왕벌/말벌; 거머리; 메뚜기; 나방; 전갈; 거미; 벌레/구더기.

2.2.7. 신화적 동물들(Mythical Monsters).

ACGS는 마지막으로 베헤못, 용, 리위야단(leviathan)이라는 신화적인 동물들을 소개한다. 이 동물들이 현실의 어떤 동물들과 연결될 수 있는지를 고려하고 그 신화적/상징적 의미 역시 소개하고 있다.

2.2.8. 실례를 통한 분석

이제 위에서 나열된 동물들의 목록 중에서 두 가지 경우를 구체적으로 살펴보자. 첫째, 사자에 대한 분석이 다음과 같이 제시되고 있다: 사자를 표현하기 위해서 쓰인 원문 단어들을 제시하고 각각의 단어가 가리키는 의미에 대해서 설명한다: אַרְיָה(창 49:9 등 총 90회); בְּנֵי־שָׁפָר(욥 28:8); כְּפִיר(삿 14:5 등 총 31회); לְבַיָּא(창 49:9 등); לְשָׁן(욥 4:10 등); שֵׁן(욥 4:11 등); λέων(딤후 4:17 등); λεωντηδόν(2마카비 11:11); σκύμνος(1마카비 3:4). 이어서 ACGS는 사자들의 생활형태에 대한 분석을 제공한다. 사자들이 무리를 지어 생활하는 모습, 무리를 이끄는 리더의 행태 등을 분석하고, 또한 사자가 내는 소리의 의미, 사자들이 사냥하고 먹이를 먹는 습관 등을 자세하게 설명한다. 성경에 나타난 사자의 상징적 의미는 위험 혹은 멸망을 뜻하며, 또한 정치적인 권세나 제왕적 위엄을 뜻할 수 있음을 지적한다. 그런 후에 상당히 많은 성경의 용례들을 분석한다(창 49:8-10; 욥 4:10-11; 시 17:12; 22:13; 아 4:8; 사 5:29-30; 31:4; 렘 12:8; 25:38; 51:38-39; 겔 19:1-19; 22:25; 호 11:10; 암 3:4; 나 2:11-12). 그 중 자세히 소개되는 아모스 3:4의 설명을

5) 도마뱀의 일종.

6) 출 30:34에서 ‘나감향’으로 번역된 단어로, 조개류의 일종인 생물의 손톱모양의 걸겹질에서 추출한 물질이라고 생각된다. 여기서는 그 생물을 가리키는 단어로 설명하고 있다.

보자. 본문은 다음과 같다: “사자가 움킨 것이 없는데 어찌 수풀에서 부르짖겠으며 젊은 사자가 잡은 것이 없는데 어찌 굴에서 소리를 내겠느냐.” ACGS는 이 번역이 오해의 소지가 많다는 점을 지적한다. 즉, 상반절에서는 사자가 부르짖는 것을 먹잇감에게 뛰어들며 사냥할 때 내는 위협적인 소리로 해석할 위험이 있고, 하반절에서는 잡은 사냥감을 먹으면서 기뻐하며 내는 자랑스러운 소리로 오해할 수 있다는 것이다. ACGS에서 소개하는 사자의 삶의 행태를 파악하게 되면 이런 오해는 자연스럽게 풀리게 된다. 사자는 사냥을 할 때 결코 소리를 내지 않으며 매우 조용하게 사냥감에게 접근해 간다. 또한 사자는 자신의 은신처로 잡은 먹잇감을 가져가지도 않는다. 오히려, 사자가 사냥감과 관련해서 소리를 내는 것은 두 가지 경우인데, 바로 사자 자신이 잡은 먹이를 다른 사자들이 함께 먹으려 할 때 그들을 향해 자신감과 위협을 드러내기 위해 소리를 내거나, 다른 육식동물들이 사자 자신이 잡은 먹잇감을 빼앗아가려 할 때 그들에게 경고하는 소리를 내게 되는 것이다. 즉, 아모스 3:4는 사자가 이미 사냥에 성공하여 사냥감을 죽인 후에 다른 사자들이나 다른 육식동물들을 향해서 내는 ‘경고’의 소리를 묘사하고 있는 것이다. 그렇다면 3:4의 해석적 의미는 무엇일까? 아모스 3장에 나타나는 사자는 하나님을 비유한 것이므로, 3:4는 사자의 부르짖음이라는 이미지를 통해서 ‘이스라엘에게 하나님의 심판이 임하게 될 것을 경고’하는 시적 기법을 사용하고 있다고 해석해야 할 것이다.

두 번째로, 신화적인 동물로 알려진 리위야단(Leviathan)에 대한 설명을 살펴보자. 이에 해당하는 원어는 לִוְיָתָן (욥 3:8; 41:1; 시 74:14; 104:26; 사 27:1)이다. 대개의 학자들은 리위야단이 물속에 살고 있는 거대한 괴물을 가리킨다는 데 일반적으로 동의한다. 이 중 어떤 학자들은 리위야단이 나일강에 홍수를 일으키고 개기일식을 일으키는 신화적인 동물인 악어를 지칭한다고 보는데, 욥기 41:1이나 시편 74:14에는 이런 해석이 적합해 보인다. 반면 리위야단을 바벨론 신화에 등장하는 무질서의 용인 티아맛(Tiamat)과 연결시키는 학자들도 있는데, 이사야 27:1의 본문과 어울리는 해석이라 할 수 있다. ACGS는 이 두 가지 해석의 가능성들을 모두 받아들일 것을 제안한다. 실제로 고대 이스라엘 사회에서 악어는 잘 알려진 동물이었는데, 이스라엘의 강이나 티그리스(Tigris), 유프라테스(Euphrates)강에서 서식하고 있었고 큰 동물이나 심지어는 사람까지도 먹잇감으로 삼는 위협적인 존재였다. 하지만, 성경에서 말하는 리위야단은 대개 이런 현실상의 악어의 개념을 뛰어넘어 신화적인 의미로 쓰였다. 리위야단이 나일강에 들어오게 되면 그 영향으로 나일강에 홍수가 일어나게 되는 존재로 생각되었다. 이러한 리위야단에 대한 고대사회의 이해는 성경에서의 리위야단의 상징적 의미를 잘 이해하도록 도움을 준다. 리위야단은 성경에서 이집트와 이집트의 신들을 상

징하며, 이런 맥락에서 동시에 앗수르나 바벨론 같은 국가들을 상징하기도 했다. 즉 리위야단은 이스라엘의 적대국가를 상징하는 신학적 함의를 지니고 있는 단어이다. 이런 상징적 의미가 번역과정에 적절히 반영되어야 한다는 점은 자명하다.

2.3. 부록

ACGS는 몇 가지 부록을 제공한다. 첫째, 성경의 생물들에 대한 보다 넓은 연구를 위한 참고문헌을 제공하는데, 여러 가지 번역들을 비교하게 하기 위하여 원문 성경들뿐 아니라 현대의 번역본들도 자세히 소개한다. 또한 동물들 자체에 대한 기초적인 이해를 돕기 위하여 과학 분야의 문헌들도 소개하고 있으며, 사전류 등 도움이 될 자료목록까지 성실하게 제공한다. 둘째, ACGS 본문 내용의 이해를 돕기 위하여 단어집(glossary)을 통하여 성경 신학 및 생물학에 관련된 전문용어들을 쉽게 풀이하고 있다. 셋째, 여러 종류의 색인(index)을 제공한다. 일반색인뿐 아니라 동물 명칭 색인, 동물 학명 색인, 지명(地名) 색인, 성경 본문 색인, 히브리어/헬라어/라틴어로 각각 정리된 동물 명칭 원문 색인을 제공하여 번역자와 독자들이 내용을 쉽게 찾고 참조할 수 있도록 도와준다.

3. 평가

ACGS의 장단점을 평가해 보고, 한국어로의 성경 번역과 해석을 위해서 어떤 도움이 될 수 있을지를 살펴보자. ACGS의 장점은 매우 많다. 첫째, 성경에 나타난 생물의 종류를 설명하되, 본문에 나타난 종류를 그대로 따르면서 설명하려고 노력하였다. 성경에 나타난 생물을 표현하는 214개의 히브리어 단어, 96개의 헬라어 단어, 22개의 라틴어 단어에 대하여 조목조목 설명한다. 둘째, 고대근동과 당시 이스라엘 상황 속에서 이 생물의 명칭이 어떤 존재였을지를 여러 가지 자료에 근거하여 파악하려고 노력하였다. 셋째, 이런 고대의 명칭을 현대의 번역대상어와 적절하게 연결시키기 위하여 학명 즉 과학적인 명칭을 사용하려고 노력하였다. 넷째, 번역대상어로 옮기는 과정을 돕기 위하여, 번역과정 중에 문제가 될 수 있는 부분들을 미리 점검하고 그에 대한 해답을 제시하려고 노력하였다. 다섯째, 성경에 나타난 생물 이름의 상징적/신학적 의미까지 파악할 수 있도록 돕고 있다. 여섯째, 주요 해당 구절들을 직접 언급하면서 그 구절들을 어떻게 이해하고 번역해야 할지를 실제로 보여주고 있다. 해석의 오류가 있을 수 있는 주요 구절들

은 더 자세한 설명을 덧붙여서 바른 해석과 번역을 할 수 있도록 조언해 주고 있다. 일곱째, 독자들이 성경 생물의 종류를 쉽게 찾을 수 있도록 다양한 종류의 색인들을 제공한다. 여덟째, 다양한 종류의 사진들을 설명과 함께 제공하여 성경 생물들의 실례를 시각적으로 파악할 수 있도록 돕고 있다.

이런 유익한 점들이 있음에도 불구하고 단점 역시 존재한다. 가장 큰 단점은 ACGS가 서구적인 관점에서 연구, 저술되었다는 점에서 기인한다. 성경의 인용이 거의 대부분 영어 번역본들에 한정되어 있고, 따라서 잘못된 번역에 대한 수정 및 더 좋은 번역을 위한 제안 역시 영어 번역본들을 염두에 두고 제시되었다. 한국어에 기초한 해석과 번역을 위해서는 한국어 성경을 따로 참조해야 하며, 한국적인 문화를 염두에 두면서 책의 내용을 읽어야 하는 또 다른 종류의 수고를 감수해야 한다. 둘째, 생물 명칭들의 신학적/상징적 의미에 대한 기술이 너무 간략하게 설명되어 있다. 예를 들어, 사자의 상징적 의미가 ‘위험/멸망’ 혹은 ‘정치적 권세/제왕적 위엄’으로만 간략하게 기술되어 있고, 본문에서 어떻게 상징적 의미가 사용되고 있는지 구체적인 예시는 잘 제공되지 않는다. 이 부분이 더 깊이있게 제공된다면 동물 명칭들의 번역과 해석의 범주를 정하는 데 있어 큰 유익이 있을 것이다. 셋째, ACGS는 동물 중심으로 편찬되었는데, 이와 더불어 식물에 대한 연구 자료 역시 필요하다고 생각된다. 식물 명칭의 의미까지 망라하게 될 때 성경의 더 좋은 해석이 가능해지게 될 것이다.

마지막으로 한국어 독자들을 위한 제안을 덧붙이고자 한다. ACGS는 성경학자, 성경 번역자들뿐 아니라 성경을 진지하게 이해하기 원하는 독자들 모두에게 큰 도움이 되는 자료를 제공한다. 고대의 배경과 현대의 상황을 연결해 주는 길잡이 역할을 하기 때문이다. 그러므로 ACGS가 한국어로 번역되어 사용되면 귀한 유익이 있을 것이다. 또한 이 책을 번역/사용함에 있어서 성경학자 혹은 동물학자들의 참여와 조언을 통해 한국적 상황이 반영된다면 훨씬 그 유익이 커질 것이다. 한국어 성경의 예를 들어 분석한다거나, 한국 동물계의 이름, 문화적 의미 등을 파악하여 이 책의 내용과 비교하는 설명이 추가된다면, 성경에 나타난 생물의 이름들은 우리 한국 독자들이 성경을 명확하게 이해하는 데 크나큰 도움을 주게 될 것이 분명하다. ACGS가 빠른 시일 내에 번역되어 한국교회를 위한 도구로 사용될 것을 기대한다.

<주요어>(Key Words)

성경에 나타난 동물, 성경 번역, 상징, 해석

Animals in the Bible, Bible Translation, symbolism, interpretation

(투고 일자: 2011. 9. 28, 심사 일자: 2011. 9. 28, 게재 확정 일자: 2011. 9. 30.)

<Abstract>

Book Review - *All Creatures Great and Small: Living Things in the Bible*
(Edward R. Hope, New York: United Bible Societies, 2005)

Prof. Hee Suk Kim
(Chongshin University)

This monograph (*All Creatures Great and Small*; ACGS hereafter) was published by United Bible Societies as a part of its series, *Help For Translators*. In ACGS' introduction, the basic issues for reading its main portion are dealt with in relation to how to understand the classification of the animal ranks and how to translate biblical animal names in accordance with the interrelationship between the ancient world of Israel and the modern world in which we live. The second part, the major portion of ACGS, explains the animal names, which are divided into seven categories: general animals; mammals; birds; snakes and lizards; fish, frogs, and mollusks; insects, spiders, and worms; and mythical monsters. Each category provides a good number of animal names, which are explained in terms of biblical references, discussion, description, special significance or symbolism, and translation issues. In a word, ACGS examines what a name meant in the ANE context, what it meant in the Bible, and what it could mean in our contemporary context. The third part presents bibliography, glossary, and a series of indices such as general index, animal index, scientific animal name index, scripture references, etc. ACGS is an invaluable resource for Bible translators as well as for the serious readers of the Bible. It helps us to more understand the world of living things presented in the Bible. For Korean readers, ACGS should be utilized with an understanding that ACGS has been written from a viewpoint of Western culture and language. When used with an attempt that pays attention to the cultural and linguistic differences between Korea and the Western world, ACGS will surely be an asset to enhance our understanding of the Scripture. This writer urgently recommends that ACGS should be translated into Korean and be used by the hands of Bible translators and the members of the church.